

Ac 14:23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν
παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

Ac 14:23 Or ils ont désigné-(à l'issue d'un vote) à-mains-levées, pour eux,
dans chaque communauté / Eglise, des anciens
et, après avoir prié avec des jeûnes,
ils les ont remis / confiés au Seigneur en qui ils avaient eu foi.

On peut hésiter ici sur la valeur du verbe (et la fonction de « αὐτοῖς »)

- désignation par Paul et Barnabé à l'issue d'une consultation de la communauté (cf. ci-dessous 2Co 8:19) ?
- ordination « par imposition des mains sur eux » (cf. Ac 13: 3, mais le verbe est différent) ?

Ac. 13: 3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

Ac 13: 2 Tandis qu'ils faisaient le service du Seigneur et jeûnaient,
le Souffle, le Saint, a dit :
Mettez-moi donc à part Bar-Nabas et Shaül, pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés.

Ac 13: 3 Alors, après avoir jeûné et prié et imposé les mains sur eux, ils les ont déliés (= fait partir).

2Co 8:19 οὐ μόνον δὲ
ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν
σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν
πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

2Co 8:16 Grâce soit à Dieu qui met au cœur de Titus le même empressement pour vous.

2Co 8:17 Il a accueilli mon exhortation ;
plus empressé même que jamais, c'est spontanément qu'il se rend chez vous.

2Co 8:18 Nous envoyons avec lui
le frère dont toute les Eglises font l'éloge au sujet de l'Annonce-Heureuse ¹.

2Co 8:19 Ce n'est pas tout,
il a encore été désigné-à-mains-levées par les Eglises
comme notre compagnon de voyage dans cette libéralité
dont le service est assuré par nous
pour la gloire du Seigneur lui-même et (la satisfaction de) notre ardeur.

¹ Luc ?